

# НЕОЛОГИЗМЫ В ТЕКСТАХ СМИ: ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ И ПЕРЕВОД

А. Ю. Соколова

Научный руководитель старший преподаватель О. В. Занковец

*Белорусский государственный университет*

*Минск, Беларусь*

*e-mail: s.nastyuxa@gmail.com*

В статье рассматриваются особенности функционирования неологизмов в англоязычных текстах СМИ, а также основные способы перевода таких слов на русский язык. Приводятся примеры адаптации новых слов в русском языке.

**Ключевые слова:** неологизмы; язык СМИ; перевод; английский язык; русский язык; газетный стиль.

**Введение.** Неологизм (от греческого *neos* – новый + *logos* – слово) – это слово или оборот языковой фразы, созданный для описания нового предмета или выражения новых понятий [1]. СМИ играют ключевую роль в популяризации неологизмов: они не только фиксируют появление новых слов, но и способствуют их распространению. Например, с развитием цифровых технологий в русский язык вошли такие слова, как *краудфандинг* ('crowdfunding'), *криптовалюта* ('cryptocurrency'), *фейк* ('fake') и *хайп* ('hype'). Эти термины активно используются в статьях, посвященных финансам, технологиям, культуре и др.

**Основная часть.** В каждую историческую эпоху в различных сферах языка возникают новые слова. Однако чаще всего такие слова можно встретить на страницах газет, а не, например, в научных трудах, художественных произведениях или официальных документах. Это связано с особенностями языка газет. Язык средств массовой информации, включая газетный стиль, быстрее всего реагирует на изменения в обществе. Кроме того, стремление привлечь внимание читателей требует использования ярких и необычных слов, какими часто являются неологизмы и архаизмы [2].

Согласно В. Н. Комиссарову, при переводе англоязычных неологизмов на русский язык используются следующие приемы: подбор эквивалента на русском языке, транскрипция/транслитерация, калькирование и описательный перевод [3, с. 369]. Прием прямого включения переводчики стараются редко использовать при переводе англоязычных неологизмов, так как их использование может привести к смысловой нагрузке и повлечет за собой наличие большого количества иностранных слов в тексте перевода.

В своем исследовании мы проанализировали 57 неологизмов из англоязычных СМИ по способам их перевода на русский язык. Результаты распределились следующим образом.

Наиболее распространенным способом оказалось использование транскрипции/транслитерации (20 случаев, 35%), что демонстрирует тенденцию к сохранению оригинальной формы заимствований, например: *no lifer* – ‘ноулайфер’, *hype* – ‘хайп’.

Прием калькирования (включая полукальку) применялся в 18 случаях (32%), преимущественно для понятий, частично адаптированных в языке: *bear market* – ‘медвежий рынок’, *attention economy* – ‘экономика внимания’, *crypto winter* – ‘криптозима’ (калька с элементами транскрипции).

Подбор эквивалента использовался в 12 случаях (21%), что свидетельствует о наличии устоявшихся соответствий для многих новых понятий: *thought leader* – ‘эксперт’, *retreat* – ‘медитация’.

Описательный перевод был применен в 5 случаях (9%), преимущественно когда требовалось разъяснить сложные понятия: *NFT art* – ‘цифровое искусство с уникальным токеном’.

Прямое включение оказалось наименее частотным приемом (2 случая, 3%) и применялось для передачи названий: *TikTok* – ‘TikTok’, *Terra Luna* – ‘Terra Luna’.

Приведем примеры из нашего исследования.

*A “No Lifer” is someone who has no social life, no hobbies, and no interests outside of their home.* – ‘**Ноулайфер** – это человек, у которого нет социальной жизни, хобби или интересов за пределами дома’ [4] (транскрипция/транслитерация).

*Whether it’s a **dance challenge**, or a comedy skit, these challenges provide an outlet for self-expression and allow users to shine in their own way.* – ‘Будь то **танцевальный челлендж** или комедийная сценка, эти челленджи дают возможность самовыражения и позволяют пользователям раскрыть свой потенциал’[5] (калька с элементами транскрипции).

*Thought leaders are the people that have the most impact on the world.* – ‘**Авторитетные эксперты** – это люди, которые оказывают наибольшее влияние на мир’ [6] (подбор эквивалента).

*In recent years, the term “**NFT art**” has gained widespread attention, sparking curiosity, excitement, and debate within the art world and beyond.* – ‘В последние годы понятие «**цифрового искусства с уникальным токеном**» привлекло широкое внимание, вызвав интерес, ажиотаж и споры как в арт-сообществе, так и за его пределами’ [7] (описательный перевод).

*TikTok, the social media platform that took the world by storm, has become synonymous with viral challenges.* – ‘**TikTok** – соцсеть, покорившая мир, – стала синонимом виральных челленджей’ [5] (прием прямого включения).

С развитием технологий и изменением общественных трендов в русский язык продолжают проникать новые слова. Некоторые из них уже нашли свое место в языке СМИ, отражая современные реалии. Рассмотрим несколько интересных, на наш взгляд, примеров.

**Криптозима** (от англ. *crypto* + ‘зима’). Этот термин используется для описания периода спада на рынке криптовалют, когда цены на цифровые активы значительно падают: *Crypto winters may coincide with other economic declines or a bear market in the stock market, but that’s not always the case.* – ‘**Криптозимы** могут совпадать с другими экономическими спадами или медвежьим рынком акций, но так бывает не всегда’ [8]. При переводе данного примера переводчик использовал кальку с элементами транскрипции. Однако в данном случае возможен и описательный перевод: ‘период спада на рынке криптовалют’.

**Кастодиан** (от англ. *custodian* – ‘хранитель’). В контексте криптовалют и финансов это организация или сервис, который обеспечивает хранение и защиту цифровых активов: *Custodians are focused on ensuring maximum security of users’ funds and are legally responsible.* – ‘**Кастодианы** обеспечивают максимальную безопасность средств пользователей и несут юридическую ответственность’ [9]. Неологизм переведен с помощью транскрипции/транслитерации. Возможен и описательный перевод – ‘хранитель цифровых активов’.

**Заключение.** Неологизмы играют важную роль в языке СМИ, так как они позволяют оперативно реагировать на изменения в обществе и технологиях. К основным способам перевода неологизмов относятся: подбор эквивалента на русском языке, транскрипция/транслитерация, калькирование и описательный перевод. Прием прямого включения стараются избегать при переводе. В условиях глобализации процесс заимствования и адаптации новых слов будет только усиливаться, что делает изучение неологизмов актуальной задачей для лингвистов и переводчиков.

#### Библиографические ссылки

1. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. М.: Просвещение, 1976.
2. Чжан Юаньчжэ, Головня А. И. Репрезентация неологизмов в средствах массовой информации РФ и РБ // Карповские научные чтения : сб. науч. ст. Вып. 8: в 2 ч. Ч. 2 / редкол.: А. И. Головня (отв. ред.) [и др.]. Минск : Белорусский Дом

- печати, 2014. С. 138-142. URL: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/101179?mode=full> (дата обращения: 21.03.2025).
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие. М. : ЭТС, 2002.
4. Fast Slang. No lifer // URL: <https://www.fastslang.com/no-lifer> (date of access: 21.03.2025).
5. Amelia. The Power of Viral Challenges on TikTok // Medium, 2023. URL: <https://medium.com/@amelialife/the-power-of-viral-challenges-on-tiktok-1342d6d23898> (date of access 21.03.2025).
6. Abbas Ahmadi. Thought Leadership: An Unexplored Frontier of Success // Medium, 2020. URL: <https://medium.com/ebiblo/thought-leadership-an-unexplored-frontier-of-success-be344fc465d2> (date of access: 21.03.2025).
7. Daud Adeshina Abdulkareem. NFT art: what is it, how it works, and what it means for the creative industry // Medium, 2021. URL: <https://medium.com/@tellesduo8/nft-art-what-is-it-how-it-works-and-what-it-means-for-the-creative-industry-60e39cf59dac> (date of access: 21.03.2025).
8. CoinPipe. What is Crypto Winter and Why You Should Not Be Afraid of It // Medium, 2022. URL: <https://medium.com/@paywithnear/what-is-crypto-winter-and-why-you-should-not-be-afraid-of-it-cc4af74cb552> (date of access: 21.03.2025).
9. Kronchs. Custodian – what is it? // Medium, 2021. URL: <https://medium.com/freeton/custodian-what-is-it-5e9daa7a83ca> (date of access: 21.03.2025).